

既究海難責任 更要堵塞漏洞

Prosecute those responsible for the ferry tragedy and plug the loopholes

社評
雙語道

隔星期三見報

南丫海難事故造成39人死亡令港人傷痛不已，港府針對海事處內部調查的報告4月24日公布，指海事處就「南丫四號」執行職務時，涉及多項行政失當及失職。運輸及房屋局局長張炳良指出，有17名海事處人員涉行為不當，調查小組建議對有關人士採紀律行動。調查報告揭露海事處在監管上有法不依、敷衍塞責的積弊，嚴重威脅香港航運安全。當局必須追究海事處及相關人士的失職責任，不論是在職或退休人員都要嚴肅追究，還受害人一個公道。更重要的是，有關部門須汲取血的教訓，大力整頓海事處的官僚作風，堵塞監管漏洞，維護香港的航運安全。

香港海道繁忙，每日均有不少客船和貨船來港進行各種交通運輸和貿易活動，海事處負責管理船隻安全，維持海上秩序，責任重於泰山。然而，海難報告提出的各項監管問題，包括沒有足夠兒童救生衣、水密門設計不符規定等，這些問題很大程度是源於海事處人事作風官僚草率，內部積弊成習。如果任由海事處繼續存在這些問題，將影響香港航運安全。因此，當局必須大力消除海事處的陋習，加強部門管理，並且汲取外國先進技術和經驗，盡快提升香港的海事管理水平，防止慘劇重演。

The Lamma ferry tragedy that claimed 39 lives had left people of Hong Kong in overwhelming grief. On 24 April, the HKSAR government publicized an internal report on the investigation of the Marine Department. The report accused the Marine Department of a series of **maladministration** and **negligence** in discharging duty on the Lamma IV vessel. The Secretary for Transport and Housing Cheung Bing-leung pointed out that as many as 17 officers of the department were involved in acts of **misconduct**, and the investigation team has suggested taking disciplinary actions against the officers involved. The report has revealed the long-standing malpractice of the Marine Department, and unveiled the fact that the department has been **non-law-abiding** and cursory in its discharge of regulatory duties. This poses a serious threat to the maritime safety in Hong Kong. To do justice to the victims, the authorities must hold the department and the relevant officers, be they serving or retired, responsible for dereliction of duty and punish them seriously. More importantly, the relevant authorities must learn from this bloody lesson, vigorously rectify the bureaucratic behavior inside the Marine Department, and plug the regulation loopholes so as to ensure maritime safety in Hong Kong.



南丫撞船意外造成39人死亡令港人傷痛不已。資料圖片

Seaways of Hong Kong are very busy. A lot of passenger and cargo vessels enter the harbour each day to carry out all sorts of transportation and trade activities. The Marine Department is responsible for monitoring the safety of vessels and maintaining order at sea. Their responsibility is of utmost importance. However, as exposed in the Lamma tragedy report, there are various regulatory problems such as insufficient **life vests** for children, non-compliant water-tight door design, etc., which are to a large extent a result of the **bureaucratic** and **perfunctory** attitude of the staff in the department. The long-standing malpractice inside the department has become normal practice. If these problems are allowed to persist in the department, maritime safety in Hong Kong will be undermined. Therefore, the authorities must forcefully eliminate the malpractice and strengthen the management of the department. They should also introduce advanced technology and experience from abroad and promptly enhance the standard of maritime management in Hong Kong so that similar incidents can be prevented from happening again.

English Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com] (節自香港《文匯報》2014年4月25日)



英版剩女 Show 主角一手包辦

盛女愛作戰 之三

吹水同學會

逢星期三見報

吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

上期提到，《盛女愛作戰》播出後，引起了全城關注的同時，亦帶來了一些爭議。有人指節目通過揭人傷疤等方法，對當事人造成「二度傷害」。但是不能否認的是，《盛女愛作戰》的收視率節節上升。你不要以為三色台有好諗頭。其實英國BBC早已拍了一套名為《How to Find a Husband》的電視紀錄片（TV documentary）。當中記錄了女主角 Sally Gray 怎樣在10星期內約會50多位男士，在他們中揀老公（in search of a husband）呢。



每位女孩都希望能夠找到自己心儀的另一半。圖為一對外國情侶在鳳凰古城的跳岩橋上求婚。資料圖片

告訴全世界「恨結婚」

在紀錄片中，Sally Gray 也有約會專家（dating experts）去教她如何約會、如何打扮。不過最「正」（wicked）的是這個 project 是 Sally Gray 自己一手要說搞的。外國人往往是比較開放（receptive），不會擔

心不好意思而不敢去告訴全世界自己「恨結婚」。做了這個 project 後，Sally 坦言自己從中更明白自己：「I think my problem in life is that I've always been going for the good looking bad boys and they ain't gonna make good husbands.」（我想我的問題就像我一直在想那些虛有其表的壞男孩，而他們註定不會成為一個好丈夫）

有人認為，在《盛女愛作戰》中，「約會達人」Santino 教的坐姿「lean in」（傾前）代表對你有興趣，「lean back」（傾後）代表對你沒有 feel，和「45度」（三七面）溝仔法（pick up boy/chop a boy）好犀利，但筆者建議不妨看看 Sally Gray 的《How to Find a Husband》，那裡有更多的「把仔」招數和大家分享。

小小手作 多多創意

英語筆欄

逢星期三見報

坊間近年興起一股手作（handicraft）熱，筆者和朋友

閒時也喜歡親手做一些小禮物和留意有關手作的資訊。今次就讓筆者也和大家分享一下吧。

最初筆者是從一些手作市集（handicraft fair）接觸手作的。本地的藝術中心（Art Centre）會定期舉辦手作市集，讓不同的手作人展覽或售賣自己的製成品。以筆者觀察，手作市集的種類五花八門，有毛氈（wool felt）玩偶、手工肥皂、飾物等。最令筆者印象深刻的是以毛冷勾成的燒賣（steamed pork dumpling）、髮夾（hair pin）、細小的蛋撻（egg tart）和香腸麵包（sausage bun）的耳環，他們外形十分神似且帶有本土特色（local characteristics）。另外，筆者亦在市集見過由日本人製造的食物模型壓扣，主要有章魚燒（tagoyaki）、飯團（onigiri / rice ball）、溫泉蛋（Japanese hot spring slow boiled Egg）等。除此之外，當然少不了極受歡迎的皮革（leather）製品。

皮革歲月洗禮 顏色逐漸加深

說起皮革，皮革製作是一門手藝，製品多元化，小至鑰匙扣（key chain）、錢包、大至手袋、公事包、醫生包（doctor bag）、皮衣等。筆者曾學習製造皮革鑰匙扣，從剪裁（tailor）、打磨（polish）、染色（dye）和縫紉（sew）都是自己一手包辦，製作出獨一無二（the one and only）的鑰匙扣，十分有成就感。此外，筆者從中對皮革有更多認識，原來皮革顏色會隨著年月的洗禮而逐漸加深。筆者使用了兩年的匙扣，顏色果然比最初時深了呢。

同心兩結相連 反映文化習俗

筆者認為一門手藝也反映了當地一些文化習俗（culture and custom）。除了皮革，筆者亦曾參加燈籠（lantern）及中國繩結（Chinese knot）的工作坊。當學習同心結（love knot）時，也許筆者手拙，對繩藝實在沒轍兒，結果失敗收場。然而同心結是一種中國古老而寓意深長的花結，由於它兩結相連，所以有「夫妻和睦，永結同心」的意思。而燈籠是中國古代的照明工具，亦是中秋節傳統的應節物品。所幸對筆者來說，製作楊桃（starfruit）燈籠較容易，結果最後也有製成品帶回家。

不論簡單的手作或專業的手藝，都是一種創作。它的吸引之處就是包含人們無限的創意，因為不同的設計和材料都會造出不同的效果。當然，創造過程中需有很多耐性及心力。因此，若大家有幸收到手作禮物，開心之餘，也要好好欣賞和珍惜。

Glossary:

手作市集	handicraft fair
毛氈	wool felt
燒賣	steamed pork dumpling
本土特色	local characteristics
同心結	love knot
楊桃	starfruit

香港專業進修學校 語言傳意學部講師 廖尹彤、崔穎欣
網址：http://hkct.edu.hk/dlc
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

Lina CHU [linachu88@netnavigator.com]

困難面前莫低頭 陽光總在風雨後

英語世界

逢星期三見報

曼聯，英國足球超級聯賽中一隊最受注目的隊伍，上周解僱了上任不過10個月的領隊莫耶斯。被解僱後，莫耶斯發表聲明，其中他指：

「During this period of transition, performances and results have not been what Manchester United and its fans are used to or expect, and I both understand and share their frustration.」

在這個過渡期間，球隊的表現和成績並非如曼聯和球迷所慣見和期望的一樣，而我既理解也分擔他們的失落。

「I remain proud to have led the team to the quarter-finals of this year's Champions League and I remain grateful to Sir Alex Ferguson for believing in my ability and giving me the chance to manage Manchester United.」

能夠帶領球隊打入今年的歐聯八強，我仍然感到驕傲。我仍然感謝費格遜爵士相信我的能力，給我機會管理曼聯。

大方得體 不失風度

很多人都覺得莫耶斯的聲明大方得體，不失風度，沒有抱怨、責備或憤怒。有報章說



莫耶斯的聲明做到「take it on the chin」。資料圖片

認為他做到「take it on the chin」。那麼「take it on the chin」的意思是甚麼呢？

Take it on the chin 指在拳賽中，下巴捱了一拳，比喻在逆境、不如意、失敗的時候，可以坦然接受，勇敢面對，沒有怨天尤人，表現出勇氣。

He was a bit upset when he lost in the competition but he took it on the chin and decided to try again next year. 他輸了比賽，心情很壞，但他勇敢地承受挫敗，決定明年捲土重來。

No matter what the colleagues say, he always takes it on the chin and focuses

just on his work. 不管同事怎麼說，他都能一一承受，只管專注於自己的工作。

Some people are strong enough to take it on the chin when they fail; some, however, are not able to get over and complain all the time. 一些人能夠強硬地承受失敗；但是另一些人則不能面對，總是在抱怨。

勸勉失意 勇敢面對

勸勉別人在失意的時候勇敢面對，可以說 keep your chin up 或 chin up，意思是在困難的時候，要抬起頭，振作起來，不要垂頭喪氣，表現出悲傷、擔心或害怕。

It is difficult to find a job these days, but you should keep your chin up and keep trying. 這些日子，找一份工很困難。不過，你應該振作起來，繼續嘗試。

Chin up. Don't worry. We will be able to finish our work before deadline. 振作起來。不要擔心。我們會在限期前完成工作。

成功絕非僥倖，但謙虛地接受失敗，逆境中保持風度和意志亦不簡單。

若遇「正面」寫作題 不妨用「體育」題材

中文視野

隔星期三見報

《青春火花》的「鬼影變幻球」和「移形換影球」、「姿三四郎」（《柔道龍虎榜》）中三浦友和的柔道絕技，為筆者的童年烙下日本勵志劇的經典類型，遙遙呼喚着那股啟蒙的正能量。成長走來，一直追看《The Greatest Game Ever Played》、《Facing the Giant》、《五個相撲的少年》、《擊浪青春》、《喇叭書院》等這類青春勵志電影，漸漸了解到宏大敘事（grand narrative）中的浪漫情懷和催淚彈元素，如何燃點着年輕人內心的青春火花。這些勵志片的不老迷思，均選了一個共同的切入點：體育運動。運動講求堅毅不撓的信念和體育精神，最能將磨練意志的訊息形象化具體化於比賽場景之中。

青春勵志片 常言不能輸

近看改編自真實歷史的台灣電影《KANO》，又是一例。故事講述1931年台灣日治時期一班由原住民、漢人和日本人組

成的嘉農農林棒球隊，在新教練近藤藤太郎的鞭策下，從「零蛋」球隊一躍而成全島冠軍，直搗日本甲子園的經過。雖然嘉農最後只取得亞軍，但其奮戰不懈的精神感動了全場55,000名觀眾，贏得「英雄戰場，天下嘉農」的稱譽。片中注入殖民地地區的民族融和與精神、嘉南大圳現代化水利工程等隱喻，大大擴寬了電影的主題，同時也加強了電影的歷史感（這裡暫不論電影歷史對真實歷史的處理手法）。跟所有青春勵志片一樣，片中常言成功「沒有捷徑，只有苦練」，強調「不要只想著贏，要想不能輸」。這裡所指的「不能輸」，就是不能氣餒，不能放棄之意，為今年中學文憑試中國語文卷二寫作能力第二題「不做第一，也不做最後」，提供很好的構思方向。

要寫好一篇文章，有許多要求，若學生能定好構思內容的背景，無論是議論說理，還是記敘抒情，都會很容易打開話題，構思全文。回顧近年公開考試的作文題目常用「明白、醒悟、啟發、可貴、善用」等字眼，就了解到「正面思維」的寫作亮點。青春勵志

電影的主題橫跨古今中外，歷久不衰，容易帶出積極正面的人生觀。若日後碰上這類寫作題目，「體育運動」將會是很好的寫作背景和題材。



電影《KANO》深得觀眾歡心。資料圖片

香港浸會大學國際學院講師 鄭瑞琴博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

Always green, Always blue

學生姓名：何裕欣
課程名稱：香港知專設計學院（HKDI）
時裝形象設計高級文憑



作品簡介：此水彩作品以環保為主題，描繪捍衛環境的正邪大戰，右面穿起希臘神話人物服飾的青年人，手執發光的長矛奮起對抗左面污染環境的惡勢力。左面的世界以金錢掛帥，一片黑暗，右面的海洋世界保護萬物，有各種魚類、海豚和水母寄居，物種色彩繽紛，給人富生命力而充滿希望的感覺。作品在波蘭托倫兒童創意藝術中心舉辦的「第十六屆波蘭國際兒童及青少年藝術雙年獎」中奪得世界環境展覽大獎。

VTC機構成員：香港知專設計學院